



název zakázky: Zajištění překladů z anglického do českého jazyka
název projektu: Komplexní systém hodnocení
název zadavatele: Česká školní inspekce
sídlo: Fráni Šrámka 37, 150 21 Praha 5
IČO: 00638994
právní forma: organizační složka státu

Vysvětlení zadávací dokumentace ke dni 20. 9. 2021

Dotaz ze dne	Znění dotazu	Odpověď
17. 9. 2021	<p>Dobry den, mam dotaz k článku 2, odstavci 2 a) i. výzvy. Je zde uvedeno, že dodavatel bude vkládat do této aplikace českou verzi textů. Rovněž uvádíte, že texty budou k dispozici ve formátu MS Excel v podobě exportu z dané webové aplikace. Nebylo by tedy možné přeloženou verzi nainportovat zpět do této aplikace tak, aby nedocházelo k případným chybám způsobeným kopírováním textu?</p> <p>Naše společnost zpracovává veškeré překlady s využitím CAT nástroje Memsource, který umí zpracovat 50 různých formátů, včetně zdrojových souborů z webových aplikací.</p>	<p>Zadavateli nejsou známy konkrétní funkcionality (a jejich technické náležitosti) zmíněného nástroje účastníka, proto se nedokáže jakkoliv vyjádřit k případné možnosti a rozsahu jeho využití. Zadavatel zároveň není vlastníkem ani správcem webového systému, který pro pořizování předmětných překladů určilo mezinárodní konsorcium, které jeho využití předepsalo způsobem uvedeným v zadávací dokumentaci (tedy způsobem bez možnosti explicitně podporovaného automatizovaného importu přeložených textů), a to pro všechny státy</p>

	Řešení, kdy jsou zpět do dané aplikace naimportovány hotové překlady, se nám jeví jako mnohem jednodušší, a především eliminující chybovost. Prosím, dejte nám vědět, zda by toto bylo možné.	účastníci se daného šetření. Proto zadavatel nadále trvá na výstupech uvedených v zadávací dokumentaci, využití různých nástrojů pro jejich dosažení je pak na rozhodnutí a odpovědnosti účastníka.
--	---	---

V Praze dne 20. 9. 2021

Bc. Kamil Melichárek v. r.
ředitel odboru ICT a hospodářské správy
(elektronicky podepsáno)